

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.1	01	01	01
ܘܢ	when	〈…〉 当…的时候	
ܘܗܝ	and	〈而〉	
ܩܘܡܘܨܝܢ	was born	…降生	
ܝܫܘܥ	Yeshua	耶稣	
ܩܘܡܘܨܝܢ ܩܘܡܘܨܝܢ	in Beth-Lekhem	在…伯利恒	
ܩܘܡܘܨܝܢ	of Yehuda	犹大的	
ܘܗܝ	in the days of	在…的日子	
ܩܘܡܘܨܝܢ	Herodus	希律	
ܩܘܡܘܨܝܢ	the king	王	
ܩܘܡܘܨܝܢ	<they> came	〈他们〉…来…	
ܩܘܡܘܨܝܢ	Magoshi	几个占星家	
ܘܗܝ	from	从	
ܩܘܡܘܨܝܢ	the East	东方	
ܩܘܡܘܨܝܢ	to Urishlim	到耶路撒冷	
诸字译 Word for word	01 〈而〉 在 希律 王 的日子 当 耶稣 在 犹大的 伯利恒 降生 的时候 〈他们〉 几个占星士 从 东方 来 到耶路撒冷		
直译 Literal	01 在希律王的日子 当耶稣在犹大的伯利恒降生的时候 几个占星士 从东方来到耶路撒冷		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.2	02	02	02
ܘܗܝ ܩܘܡܘܨܝܢ	and they said	〈他们便〉 说	
ܩܘܡܘܨܝܢ	where is he	〈他〉…在哪里	
ܩܘܡܘܨܝܢ	the king	…王	
ܩܘܡܘܨܝܢ	of the Jews	…犹太人的	

ܘܗܘ ܕܥܝܢܐ	who has been born	那已生下来的	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	we saw	〈…〉 我们…看见了	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	for	〈因〉	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	his star	他的星	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	in the East	在东方	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	and we have come	〈我们〉 就来	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	to worship	拜	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	him	他	
诸字译 Word for word	02 〈他们便〉 说 〈他〉 那已生下来的 犹太人的 王 在哪里 〈因〉 我们 在东方 看见了 他的星 〈我们〉 就来 拜 他		
直译 Literal	02 说 那已生下来的犹太人的王在哪里 我们在东方看见了他的星 就来拜他		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.3	03	03	03
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	heard	…听见了	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	and	〈但〉	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	Herodus	希律	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	the king	王	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	and was troubled	就震才不安	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	and all	〈而且〉 全	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	Urishlim	耶路撒冷	
ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ	with him	同他一样	
诸字译 Word for word	03 〈但〉 希律 王 听见了 就震才不安 〈而且〉 全 耶路撒冷 同他一样		
直译 Literal	03 希律王听见了 就震才不安 全耶路撒冷同他一样		
脚注 Footnote			

ܠܝܚܘܢ	like this	〈如此〉	
ܠܝܢ	for	因为	
ܠܝܘܨܬܐ	it is written	有...记载说	
ܠܝܘܨܬܐ	by the prophet	〈籍〉先知的	
诸字译 Word for word	05 〈于是〉 他们 回答说 在 犹大的 伯利恒 〈如此〉 因为 有 〈籍〉先知的 记载说		
直译 Literal	05 他们回答说 在犹大的伯利恒 因为有先知的记载说		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.6	06	06	06
ܘܥܝܢ	and	〈就是〉	
ܘܗܘܐ	you	〈你〉	
ܒܝܬ ܠܝܚܘܢ	Beth-Lekhem	…伯利恒啊	
ܕܝܗܘܕܐ	of Yehuda	犹大的	
ܘܠܝܢ	not	…不	
ܘܗܘܐ	will you be	你…会是	
ܘܠܝܢ	the least	…最小的	
ܕܝܗܘܕܐ	of Yehuda	犹大中	
ܘܠܝܢ	from you	…从你那里	
ܠܝܢ	therefore	因为	
ܘܗܘܐ	will go out	必出	
ܘܗܘܐ	a king	一位君王	
ܘܗܘܐ	who	他	
ܘܗܘܐ	will shepherd	要…牧养	
ܘܗܘܐ	among the kings	在诸王中	
ܘܗܘܐ	my people	我的人民	
ܘܗܘܐ	Israel	以色列	
诸字译	06 〈就是〉 〈你〉 犹大的 伯利恒啊 你 不 会是 犹大中		

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

Word for word	最小的 因为 从你那里 必出 一位君王 他 要 在诸王中 牧养 我的人民 以色列
直译 Literal	06 犹大的伯利恒啊 你不会是犹大中最小的 因为从你那里必出一位君王 他要在诸王中 牧养我的人民以色列
脚注 Footnote	

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.7	07	07	07
ܗܝܘܢܐ	then	当下	
ܗܪܘܕܝܢܐ	Herodus	希律	
ܕܡܝܫܬܐ	in secret	秘密地	
ܕܩܘܡܘܨܝܢ	called	召了	
ܕܡܘܨܝܢܐ	to the Magoshi	〈于那些〉占星士	
ܘܠܡܝܢ	and learned	〈并〉…得知了	
ܕܗܘܢܐ	from them	从他们	
ܕܗܘܢܐ	by which	…的	
ܕܗܘܢܐ	time	时间	
ܕܗܘܢܐ	appeared	…显现	
ܕܗܘܢܐ	to them	…向他们	
ܕܗܘܢܐ	the star	那星	
诸字译 Word for word	07 当下 希律 秘密地 召了 〈于那些〉占星士 〈并〉 从他们得知了 那星 向他们 显现 的 时间		
直译 Literal	07 当下 希律秘密地召了占星士 从他们得知了那星向他们显现的时间		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.8	08	08	08
ܘܠܗܘܢܐ	and sent	就打发	

ܩܘܡܪܝܢ	heard	听讯	
ܩܘܡܪܝܢ	from	于	
ܩܘܡܪܝܢ	the king	〈那〉王	
ܩܘܡܪܝܢ	they departed	〈他们〉就离去了	
ܩܘܡܪܝܢ	and behold	且看	
ܩܘܡܪܝܢ	the star	…那星	
ܩܘܡܪܝܢ	which	…的	
ܩܘܡܪܝܢ	they saw	他们…所看见	
ܩܘܡܪܝܢ	in the East	在东方	
ܩܘܡܪܝܢ	going	…行进	
ܩܘܡܪܝܢ	was	正	
ܩܘܡܪܝܢ	before them	在他们前头	
ܩܘܡܪܝܢ	until	直到	
ܩܘܡܪܝܢ	that it came	〈它〉到达	
ܩܘܡܪܝܢ	[and] stood	[并] 停	
ܩܘܡܪܝܢ	over	〈…〉于…上方	
ܩܘܡܪܝܢ	from	〈自〉	
ܩܘܡܪܝܢ	where	…地方的	
ܩܘܡܪܝܢ	was	…所在	
ܩܘܡܪܝܢ	the boy	那男孩	
诸字译 Word for word	09 〈而〉 当 他们 听讯 于 〈那〉王 后 〈他们〉就离去了 且看 他们 在东方 所看见 的 那星 正 行进 在他们前头 直到 〈它〉到达 [并] 停 〈自〉于 那男孩 所在地方的 上方		
直译 Literal	09 当他们听讯于王后 就离去了 且看 他们在东方所看见的那星正 行进在他们前头 直到到达 [并] 停于那男孩所在地方的上方		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.10	10	10	10

ܘܢ	when	〈…当…的时候〉	
ܘܟܝܢ	and	〈而〉	
ܘܥܝܢܘܢ ܪܘܘܢ	they saw	他们看见	
ܟܘܠܟܘܠܗ	the star	那星	
ܘܥܝܢܘܢ	they rejoiced	〈他们〉就…欢喜	
ܩܘܠܘܢ	joy	快乐	
ܩܘܠܘܢ	[with] great	great…大地	
ܥܝܢܘܢ	very	极	
诸字译 Word for word	10 〈而 当〉 他们看见 那星 〈的时候〉 〈他们〉就 极 大地 欢喜 快乐		
直译 Literal	10 他们看见那星 就极大地欢喜快乐		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.11	11	11	11
ܘܥܝܢܘܢ	and they entered	〈他们就〉进了	
ܒܝܬܗ	the house	〈那〉房子	
ܘܥܝܢܘܢ	and they saw	〈他们就〉看见	
ܩܘܠܘܢ	the boy	那男孩	
ܥܝܢܘܢ	With	同…在一起	
ܩܘܠܘܢ	Maryam	马利亚	
ܩܘܠܘܢ	his mother	他母亲	
ܘܥܝܢܘܢ	and they fell	〈他们〉便俯伏	
ܩܘܠܘܢ	[and] worshipped	拜	
ܩܘܠܘܢ	him	他	
ܘܥܝܢܘܢ	and they opened	〈他们〉又揭开	
ܩܘܠܘܢ	their treasures	〈他们的〉诸宝	
ܘܥܝܢܘܢ	and offered	〈并〉将…献	
ܩܘܠܘܢ	to him	给他	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

ܩܘܡܘܣܝܢ	gifts	…诸礼物	
ܩܘܡܘܣܝܢ	gold	黄金	
ܩܘܡܘܣܝܢ	and myrrh	〈还有〉没药	
ܩܘܡܘܣܝܢ	and incense	和乳香	
诸字译 Word for word	11 〈他们就〉进了 〈那〉房子 〈他们就〉看见 那男孩 同马利亚 他母亲 在一起 〈他们〉便俯伏 拜 他 〈他们〉又揭开 〈他们的〉诸宝 〈并〉将 黄金 〈还有〉没药 和乳香 诸礼物 献 给他		
直译 Literal	11 进了房子 看见那男孩同马利亚他母亲在一起 便俯伏拜他 又揭开诸宝 将黄金 没药 和乳香诸礼物献给他		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.12	12	12	12
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	and was shown	〈且〉…有指示	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	to them	给他们	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	in a dream	在一梦中	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	that not	就是…不	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	they should return	他们…要返回	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	to	到…那里	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	Herodus	希律	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	and by a road	…就从…条路	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	different	别	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	they went	他们…回	
ܘܘܩܘܡܘܣܝܢ	to their country	到他们的本地	
诸字译 Word for word	12 〈且〉在一梦中 有指示 给他们 就是 他们 不要返回 到希律 那里 他们 就从 别 条路 回 到他们的本地		
直译 Literal	12 在一梦中有指示给他们 就是 他们不要返回到希律那里 他们就从别条路回到他们的本地		
脚注 Footnote			

.15	15	15	15
ܐܘܩܡܘܨܢܐ	and remained	〈并〉留	
ܦܘܪܝܢܐ	there	在那里	
ܐܘܪܝܢܐ	until	直到	
ܘܡܘܬܐ	the death	…死	
ܕܗܪܘܕܝܢܐ	of Herodus	希律之	
ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܝܢܐ	that might be fulfilled	这是要应验	
ܕܡܝܢܐ	the thing	…那事	
ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ	that was spoken	…所说的	
ܡܝܢܐ	from	〈由〉	
ܕܡܝܢܐ	the LORD	主耶和华	
ܕܡܝܢܐ	by the prophet	籍先知	
ܕܡܝܢܐ	which said	他说	
ܡܝܢܐ	that from	从	
ܕܡܝܢܐ	Misrayin	埃及	
ܕܡܝܢܐ	I have called	我召了	
ܕܡܝܢܐ	my son	我的儿子	
诸字译 Word for word	15 〈并〉留 在那里 直到 希律之 死 这是要应验 〈由〉 主耶和华 籍先知 所说的 那事 他说 从 埃及 我召了 我的儿子		
直译 Literal	15 留在那里 直到希律之死 这是要应验主耶和华籍先知所说的那事 他说 从埃及 我召了我的儿子		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.16	16	16	16
ܕܡܝܢܐ	then	事后	
ܕܗܪܘܕܝܢܐ	Herodus	…希律	
ܕܡܝܢܐ	when	当…时	

ܘܫܐ	he saw	〈他〉…见	
ܕܡܬܬܝ ܩܘܡܘܣܐ	that he was mocked	他被…愚弄	
ܒܝ	by	〈被〉	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	the Magoshi	〈那些〉占星士	
ܘܫܐ ܕܡܬܬܝ ܩܘܡܘܣܐ	he was angry	他…恼怒	
ܦܢܝܢ	very	极其	
ܘܫܘܠܟܘܢܝܢ	and sent	便差人	
ܘܫܘܠܟܘܢܝܢ	[and] killed	杀掉	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	the boys	〈那些〉…男孩	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	all	…所有的	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ ܕܒܝܬ ܠܚܝܡ	of Beth-Lekhem	伯利恒里面 〈的〉	
ܘܕܡܘܓܘܫܝܢ	and of all	和 〈…〉全…的	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	its borders	〈其〉…境界	
ܒܝ	from	… 〈从〉	
ܟܝܘܢ ܕܡܘܓܘܫܝܢ	two	两	
ܟܝܘܢ	years	岁	
ܘܕܡܘܓܘܫܝܢ	and under	和以下的	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	according to	按照… [计算]	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	the time	…时候	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	that he inquired	他…查问到的	
ܒܝ	from	从	
ܕܡܘܓܘܫܝܢ	the Magoshi	〈那些〉占星家	
诸字译 Word for word	16 事后 当 〈他〉 希律 见 他被 〈被〉 〈那些〉 占星士 愚弄 时 他 极其 恼怒 便差人 杀掉 〈那些〉 伯利恒里面 〈的〉 和 〈其〉 全 境界的 按照 他 从 〈那些〉 占星士 查问到的 时候 [计算] 〈从〉 两 岁 和以下的 所有的 男孩		
直译 Literal	16 事后 当希律见他被他被占星士愚弄时 他极其恼怒 便差人杀掉伯利恒里面和全境界的 按照他从占星士查问到的时候 [计算] 两岁和以下的所有的男孩		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.20	20	20	20
ܘܥܢܐܢ	and said	〈并…〉说	
ܠܗ	to him	〈对他〉	
ܩܘܡܐ	arise	起来	
ܥܝܢܐ	take	带着	
ܕܗܝܠܐ	the boy	这男孩	
ܘܥܡܐܢܐ	and his mother	和他母亲	
ܘܗܝܘܘܢ	and go	〈并〉去	
ܕܥܘܠܡܐ	to the land	往…地	
ܕܝܫܪܐܝܝܠ	of Israel	以色列〈之〉	
ܘܡܝܬܐ	have died	…已死了	
ܘܗܝܘܘܢ	they	…〈他们〉	
ܥܝܢܐ	for	因为	
ܘܗܝܘܘܢ	those	…那些人	
ܘܗܝܘܘܢ	who seeking	〈…〉寻求…的	
ܘܗܝܘܘܢ	were	〈曾在〉	
ܘܗܝܘܘܢ	the life	…性命	
ܘܗܝܘܘܢ	of the boy	这男孩〈的〉	
诸字译 Word for word	20 〈并 对他〉说 起来 带着 这男孩 和他母亲 〈并〉去 往 以色列〈之〉 地 因为 〈曾在〉 寻求 这男孩〈的〉 性命 的 那些人 〈他们〉 已死了		
直译 Literal	20 说 起来 带着这男孩和他母亲 去往以色列地 因为 寻求 这男孩性命的那些人已死了		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
----------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------

.21	21	21	21
ܐܘܫܘܥ	and Yosip	约瑟就	
ܩܘܡ	arose	起来	
ܕܡܬܬܝ	took	带着	
ܕܡܬܬܝ	the boy	那男孩	
ܕܡܬܬܝܢܗ	and his mother	和他母亲	
ܕܡܬܬܝܢܗ	and came	〈并〉回	
ܕܡܬܬܝܢܗ	to the land	往…地	
ܕܡܬܬܝܢܗ	of Israel	以色列〈之〉	
诸字译 Word for word	21 约瑟就 起来 带着 那男孩 和他母亲 〈并〉回 往 以色列〈之〉 地		
直译 Literal	21 约瑟就起来 带着那男孩和他母亲 回往以色列地		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.22	22	22	22
ܕܡܬܬܝܢܗ	when	…当…的时候	
ܕܡܬܬܝܢܗ	and	但	
ܕܡܬܬܝܢܗ	he heard	他听到	
ܕܡܬܬܝܢܗ	that Arkhilius	亚基老	
ܕܡܬܬܝܢܗ	was	成了	
ܕܡܬܬܝܢܗ	king	…王	
ܕܡܬܬܝܢܗ	in Yehuda	犹大〈的〉	
ܕܡܬܬܝܢܗ	in place of	接替	
ܕܡܬܬܝܢܗ	Herodus	希律	
ܕܡܬܬܝܢܗ	his father	他的父亲	
ܕܡܬܬܝܢܗ	he was afraid	他就怕	
ܕܡܬܬܝܢܗ	to go	去往	
ܕܡܬܬܝܢܗ	there	那里	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

